

【雾都孤儿】中英双语对照



《雾都孤儿》（Oliver Twist），是英国作家查尔斯·狄更斯（Charles Dickens）的一部社会问题小说，首次连载于1837年至1839年之间。这部小说以其对19世纪英国社会底层生活的深刻描绘而闻名，尤其是对孤儿和犯罪生...的描述。狄更斯通过主人公奥利弗·特威斯特的悲惨遭遇，控诉了当时社会的冷漠和腐败，特别是针对儿童的不公正待遇。查尔斯·狄更斯（1812年2月7日 - 1870年6月9日），是19世纪英国最著名的小说家之一，以其对社会不公

查尔斯·狄更斯 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (奥利弗·特威斯特诞生之地及其出生伴随之境)
- Chapter 2 (奥利弗·特威斯特的成长、教育与生活待遇)
- Chapter 3 (奥利弗·特威斯特险遭命运的严峻考验)
- Chapter 4 (小奥利弗初入社会记)
- Chapter 5 (奥利弗初尝葬礼：对师傅行业心生不满)
- Chapter 6 (奥立弗在挑衅下爆发，令诺亚惊讶不已)
- Chapter 7 (奥利弗继续反抗)
- Chapter 8 (孤儿奥立弗的伦敦之旅与邂逅狡猾的杰克·道金斯)
- Chapter 9 (老绅士与他的得意门生们的故事)
- Chapter 10 (奥立弗深入了解新伙伴们的性格，并以高昂的代价购买经验)
- Chapter 11 (法警方先生的审判与正义执行方式略见)
- Chapter 12 (奥利弗得到更好的照顾，叙述转回欢乐的老绅士和他的年轻朋友们)
- Chapter 13 (新熟人的介绍与愉快事务的叙述)
- Chapter 14 (奥利弗在布朗洛先生家的进一步经历及格里姆威先生对他的预言)
- Chapter 15 (雾都孤儿：奥利弗·特威斯特与奸诈的费金和南希的险恶纠葛)
- Chapter 16 (雾都孤儿：奥利弗·特威斯特的逃亡与困境)
- Chapter 17 (奥利弗命运多舛，伦敦之行损其声誉)
- Chapter 18 (奥利弗如何在他可敬的朋友们的有益社会中度过时光)
- Chapter 19 (密谋策划与决定之夜)
- Chapter 20 (奥利弗被送往比尔·赛克斯先生的住所)
- Chapter 21 (雾都孤儿：逃离与探险)
- Chapter 22 (入室盗窃惊魂)
- Chapter 23 (寒冷夜晚的温馨对话：班布尔先生与女士的情愫透露)
- Chapter 24 (临终忏悔与隐藏的秘密)
- Chapter 25 (法金先生与团伙的往事重提)
- Chapter 26 (神秘人物现身，历史事件交织展开)
- Chapter 27 (班布尔先生与科尼太太的浪漫邂逅)
- Chapter 28 (奥利弗的冒险与逃亡)
- Chapter 29 (奥利弗寻求庇护之家的居民介绍)
- Chapter 30 (奥利弗的新访客对他的看法)
- Chapter 31 (误入歧途的奥利弗与善良的梅莉夫人)
- Chapter 32 (奥利弗与善良的朋友们共度的幸福时光)
- Chapter 33 (奥利弗和他的朋友们的幸福遭遇突然的挫折)
- Chapter 34 (奥立弗的意外相遇与新冒险)

- Chapter 35 (重要对话与奥利弗冒险的不尽人意的结果)
- Chapter 36 (哈里与奥利弗的告别及玫瑰的隐秘关注)
- Chapter 37 (婚姻生活中的对比与变迁：班布尔先生的遭遇)
- Chapter 38 (暗夜密谋：班布尔夫妇与蒙克斯的交易)
- Chapter 39 (揭示一些值得尊敬的角色，展示修士和犹太人如何共同策划)
- Chapter 40 (深陷泥潭的女孩与罗斯的感人对话)
- Chapter 41 (揭开奥利弗身世之谜的紧急行动)
- Chapter 42 (诺亚·克莱波尔与费金的阴谋诡计)
- Chapter 43 (狡猾的骗子陷入困境)
- Chapter 44 (暗夜中的挣扎与阴谋)
- Chapter 45 (诺亚跟踪女孩)
- Chapter 46 (暗夜追踪与神秘会面)
- Chapter 47 (致命后果)
- Chapter 48 (黑夜中的罪行与逃亡)
- Chapter 49 (揭露蒙克斯与布朗洛先生的对峙及重要情报的揭示)
- Chapter 50 (追逐与逃亡)
- Chapter 51 (揭秘身世之谜与情感纠葛：奥利弗的归乡之旅与求婚之谜)
- Chapter 52 (法金的最后一夜)
- Chapter 53 (命运的归宿与幸福的生活)

TREATS OF THE PLACE WHERE OLIVER TWIST WAS BORN AND OF THE
CIRCUMSTANCES ATTENDING HIS BIRTH

谈论奥利弗·特威斯特出生的地方以及出生时的情况

Among other public buildings in a certain town, which for many reasons it will be prudent to refrain from mentioning, and to which I will assign no fictitious name, there is one anciently common to most towns, great or small: —

在某个不便具体提及的城镇内，有一座众所周知的公共建筑，我不会给它取虚构的名字，这座建筑对大大小小的城镇来说是古老的： —

to wit, a workhouse; and in this workhouse was born; —

这就是说，一个救济院；而在这个救济院里出生了； —

on a day and date which I need not trouble myself to repeat, inasmuch as it can be of no possible consequence to the reader, in this stage of the business at all events; —

在一个我无需再次提及的日期和日子，因为在这一阶段对读者来说毫无意义； —

the item of mortality whose name is prefixed to the head of this chapter.

导致这一章标题上列明的那个人命的产物。

For a long time after it was ushered into this world of sorrow and trouble, by the parish surgeon, it remained a matter of considerable doubt whether the child would survive to bear any name at all; —

在它被接生者接生进入这个充满悲伤和困苦的世界之后，很长时间内，这个孩子能否活下来取名字都是一个相当值得怀疑的事； —

in which case it is somewhat more than probable that these memoirs would never have appeared; —

在这种情况下，这部回忆录很可能永远也不会问世； —

or, if they had, that being comprised within a couple of pages, they would have possessed the inestimable merit of being the most concise and faithful specimen of biography, extant in the literature of any age or country.

或者，如果问世了，就算内容被压缩在两页内，也将具有无可估量的价值，成为所有时代和国家文学中最简洁忠实的传记范本。

Although I am not disposed to maintain that the being born in a workhouse, is in itself the most fortunate and enviable circumstance that can possibly befall a human being, I do mean to say that in this particular instance, it was the best thing for Oliver Twist that could by possibility have occurred. —

虽然我不认为在救济院出生本身就是一个人类有可能遇到的最幸运和令人向往的情况，但在这个特殊情况中，我确实认为对于奥利弗·特威斯特来说，这是可能发生的最好事情。 —

The fact is, that there was considerable difficulty in inducing Oliver to take upon himself the office of respiration,—a troublesome practice, but one which custom has rendered necessary to our easy existence; —

事实上，奥利弗很难被说服去开始呼吸这一行为，—这是一种令人烦恼的习惯，但习惯使之成为我们轻松生活所必需的； —

and for some time he lay gasping on a little flock mattress, rather unequally poised between this world and the next: —

有段时间，他躺在一张不太平衡的小羊毛垫上，呼吸困难，处于这个世界和下一个世界之间： —

the balance being decidedly in favour of the latter. —

明显地倾向于后者。 —

Now, if, during this brief period, Oliver had been surrounded by careful grandmothers, anxious aunts, experienced nurses, and doctors of profound wisdom, he would most inevitably and indubitably have been killed in no time. —

现在，如果在这短暂时期内奥利弗周围有细心的祖母、担心的姑姑、经验丰富的护士和博学的医生，他肯定会毫无疑问地很快就死了。 —

There being nobody by, however, but a pauper old woman, who was rendered rather misty by an unwonted allowance of beer; —

然而，周围只有一名乞丐老妇和一名由于喝了不寻常的啤酒而头晕的救济院外科医生； —

and a parish surgeon who did such matters by contract; —

并且一个按合同办理类似事务的救济院外科医生。 —

Oliver and Nature fought out the point between them. —

奥利弗和自然之间争执着这件事。 —

The result was, that, after a few struggles, Oliver breathed, sneezed, and proceeded to advertise to the inmates of the workhouse the fact of a new burden having been imposed upon the parish, by setting up as loud a cry as could reasonably have been expected from a male infant who had not been possessed of that very useful appendage, a voice, for a much longer space of time than three minutes and a quarter.

结果是，在经过几次挣扎后，奥利弗呼吸起来，打了个喷嚏，然后通过尽可能长达三分之一的时间发出了一声大哭，宣告着救济院再次被强加了一个新的负担。

As Oliver gave this first proof of the free and proper action of his lungs, the patchwork coverlet which was carelessly flung over the iron bedstead, rustled; —

当奥利弗展示了他的肺部自由和正常的运作时，不经意地掩盖在铁床上的拼图棉被沙沙作响。

the pale face of a young woman was raised feebly from the pillow; —

一位年轻女子苍白的脸颊微弱地从枕头上抬起；—

and a faint voice imperfectly articulated the words, 'Let me see the child, and die.'

一个微弱的声音含糊地说出了：“让我看看孩子，然后就死吧。”

The surgeon had been sitting with his face turned towards the fire: —

外科医生一直坐在火炉边，脸朝火炉：—

giving the palms of his hands a warm and a rub alternately. —

把手掌温暖地来回擦拭。—

As the young woman spoke, he rose, and advancing to the bed's head, said, with more kindness than might have been expected of him:

当年轻女子讲话时，他起身，走到床头，比预期中更加友善地说：

'Oh, you must not talk about dying yet.'

“哦，你现在可不要谈论死啊。”

'Lor bless her dear heart, no!' interposed the nurse, hastily depositing in her pocket a green glass bottle, the contents of which she had been tasting in a corner with evident satisfaction.

“啊，天哪，别说这种死话！”护士急忙将一只瓶子放回口袋里，她在一个角落里尝了一口，显然很满意。

'Lor bless her dear heart, when she has lived as long as I have, sir, and had thirteen children of her own, and all on 'em dead except two, and them in the wurkus with me, she'll know better than to take on in that way, bless her dear heart! —

“啊，天哪，她亲爱的心肝，当她活了像我这么长时间，有了十三个孩子，除了两个在工作坊和我在一起，其他所有的孩子都去世了，她就会知道不应该这样悲伤，祝福她的心肝！—

Think what it is to be a mother, there's a dear young lamb do.'

想想做母亲是什么感受，亲爱的小羔羊。”

Apparently this consolatory perspective of a mother's prospects failed in producing its due effect. —

显然，这种母亲前景的安慰性展望未能产生应有的效果。—

The patient shook her head, and stretched out her hand towards the child.

病人摇了摇头，伸出手向孩子伸去。

The surgeon deposited it in her arms. She imprinted her cold white lips passionately on its forehead; passed her hands over her face; —

外科医生把孩子放在她的怀里。她热烈地在孩子的额头上印上了她冰冷的白唇；滑过她的脸颊；—

gazed wildly round; shuddered; fell back—and died. They chafed her breast, hands, and temples; —

疯狂地四处张望着；颤抖着；向后倒下——然后死去了。他们擦拭她的胸部、手和太阳穴；—

but the blood had stopped forever. They talked of hope and comfort. —

但血液永远停止了。他们谈论希望和安慰。—

They had been strangers too long.

他们已经是陌生人太久了。

‘It’s all over, Mrs. Thingummy!’ said the surgeon at last.

‘一切都结束了，辛姆太太！’外科医生最后说道。

‘Ah, poor dear, so it is!’ said the nurse, picking up the cork of the green bottle, which had fallen out on the pillow, as she stooped to take up the child. ‘Poor dear!’

‘啊，可怜的亲爱的，是啊！’护士说道，顺便拾起绿瓶的软木塞，它掉在枕头上，她弯腰去接那个孩子。‘可怜的亲爱的！’

‘You needn’t mind sending up to me, if the child cries, nurse,’ said the surgeon, putting on his gloves with great deliberation. —

‘如果孩子哭闹，不需要打发人叫我，护士，’外科医生戴上手套，非常从容地说道。—

‘It’s very likely it *will* be troublesome. Give it a little gruel if it is.’ —

‘它很可能会很烦人。如果是这样，给它些粥吧。’—

He put on his hat, and, pausing by the bed-side on his way to the door, added, ‘She was a good-looking girl, too; —

戴上帽子后，他在去门口的路上顺便停在床边，补充说道，‘她也是一个长得漂亮的姑娘；—

where did she come from?’

‘她从哪里来的？’

‘She was brought here last night,’ replied the old woman, ‘by the overseer’s order. —

‘昨晚她被送到这里，’老妇人回答说，‘是监护人的命令。—

She was found lying in the street. She had walked some distance, for her shoes were worn to pieces; —

她被发现躺在街上。她走了一段路，因为她的鞋已经磨破了； —

but where she came from, or where she was going to, nobody knows.'

但没人知道她来自哪里，或者她要去哪里。’

The surgeon leaned over the body, and raised the left hand. —

外科医生俯身看向尸体，抬起左手。 —

'The old story,' he said, shaking his head: —

‘老生常谈，’他摇着头说： —

'no wedding-ring, I see. Ah! Good-night!'

‘我看到了，没有结婚戒指。啊！晚安！’

The medical gentleman walked away to dinner; —

医生先生走去吃晚饭； —

and the nurse, having once more applied herself to the green bottle, sat down on a low chair before the fire, and proceeded to dress the infant.

护士继续拿起那瓶绿色药水，坐在火炉前的小椅子上，开始给婴儿换尿布；

What an excellent example of the power of dress, young Oliver Twist was! —

奥利弗·特维斯是时尚魅力的绝佳体现！ —

Wrapped in the blanket which had hitherto formed his only covering, he might have been the child of a nobleman or a beggar; —

裹在一条毯子里，这也许是一个贵族或者乞丐的孩子； —

it would have been hard for the haughtiest stranger to have assigned him his proper station in society. —

对于最傲慢的陌生人而言，也很难确定他在社会中的真正身份； —

But now that he was enveloped in the old calico robes which had grown yellow in the same service, he was badged and ticketed, and fell into his place at once—a parish child—the orphan of a workhouse—the humble, half-starved drudge—to be cuffed and buffeted through the world—despised by all, and pitied by none.

但是现在，他身上裹着那些因长期使用而发黄的旧卡里克布袍，他被标注着，被贴上标签，立刻降为一个之孩—一个教区里的孤儿—一个半饥饿、卑微的苦力—在世界上被打受骂—所有人都唾弃他，却没有一人可怜他；

Oliver cried lustily. If he could have known that he was an orphan, left to the tender mercies of church-wardens and overseers, perhaps he would have cried the louder.

奥利弗哭得撕心裂肺。如果 he 知道自己是一个孤儿，被教堂事务管理者和监护人遗弃，也许他会哭得更为响亮。

TREATS OF OLIVER TWIST'S GROWTH, EDUCATION, AND BOARD

旨在描述奥利弗·特威斯特的成长、教育和伙食安排。

For the next eight or ten months, Oliver was the victim of a systematic course of treachery and deception. —

在接下来的八到十个月里，奥利弗成为了一系列背叛和欺骗的受害者。 —

He was brought up by hand. The hungry and destitute situation of the infant orphan was duly reported by the workhouse authorities to the parish authorities. —

他是被人带大的。这个孤儿婴儿饥饿和贫困的状况被救济院的当局向教区管理者如实报告。 —

The parish authorities inquired with dignity of the workhouse authorities, whether there was no female then domiciled in 'the house' who was in a situation to impart to Oliver Twist, the consolation and nourishment of which he stood in need. —

教区管理者端庄地询问救济院的当局，在“教院”里是不是没有一个女性适合给奥利弗·特威斯特提供他所需要的安慰和营养。 —

The workhouse authorities replied with humility, that there was not. —

救济院的当局谦卑地回答说没有。 —

Upon this, the parish authorities magnanimously and humanely resolved, that Oliver should be 'farmed,' or, in other words, that he should be dispatched to a branch-workhouse some three miles off, where twenty or thirty other juvenile offenders against the poor-laws, rolled about the floor all day, without the inconvenience of too much food or too much clothing, under the parental superintendence of an elderly female, who received the culprits at and for the consideration of sevenpence-halfpenny per small head per week. —

于是，教区管理者慷慨地、人道主义地决定，奥利弗应该被“寄养”，换句话说，他应该被派往一家离此三英里的分管工院，那里有二三十个违背穷人法的其他青少年犯人，整天在地板上打滚，既没有太多食物，也没有太多衣服，由一个年迈的女性监护，收取每周每个小孩七便士半的费用。 —

Sevenpence-halfpenny's worth per week is a good round diet for a child; —

每周七便士半的价值足够一个孩子的饮食； —

a great deal may be got for sevenpence-halfpenny, quite enough to overload its stomach, and make it uncomfortable. —

用七便士半可以得到很多东西，足够填饱孩子的胃，让他感到不舒服。 —

The elderly female was a woman of wisdom and experience; she knew what was good for children; —

这名年迈女性是一位智慧而经验丰富的女人；她知道对孩子有益； —

and she had a very accurate perception of what was good for herself. —

她非常清楚自己什么对孩子好。 —

So, she appropriated the greater part of the weekly stipend to her own use, and consigned the rising parochial generation to even a shorter allowance than was originally provided for them.

—
因此，她将每周的大部分津贴用于自己，将正在成长的寄养一代交给比最初为他们提供的还要更少的补贴。 —

Thereby finding in the lowest depth a deeper still; —

在最低点找到更低的深度； —

and proving herself a very great experimental philosopher.

显出她是一位非常杰出的实验哲学家。

Everybody knows the story of another experimental philosopher who had a great theory about a horse being able to live without eating, and who demonstrated it so well, that he had got his own horse down to a straw a day, and would unquestionably have rendered him a very spirited and rampacious animal on nothing at all, if he had not died, four-and-twenty hours before he was to have had his first comfortable bait of air. —

每个人都知道另一位实验哲学家的故事，他提出了一个关于马可以不吃东西就能活的理论，而且证明得非常成功，他的马每天只吃一小撮干草，如果他不死的话，在他应该吃第一顿舒适的饭前的二十四小时之内，无疑会让他的马在什么都不吃的情况下，变得非常奋发有为。 —

Unfortunately for, the experimental philosophy of the female to whose protecting care Oliver Twist was delivered over, a similar result usually attended the operation of *her* system; —

不幸的是，对于奥利弗·特威斯特被交付给的女性的保护护理系统，通常也会产生类似的结果；

—
for at the very moment when the child had contrived to exist upon the smallest possible portion of the weakest possible food, it did perversely happen in eight and a half cases out of ten, either that it sickened from want and cold, or fell into the fire from neglect, or got half-smothered by accident; —

就在孩子设法用最小的最弱的食物继续存在的那一刻，往往八成半的情况下，要么由于缺乏和寒冷而生病，要么由于疏忽不顾而落入火中，要么因为意外而半窒息； —

in any one of which cases, the miserable little being was usually summoned into another world, and there gathered to the fathers it had never known in this.

在这些情况中的任何一种，这个可怜的小生命通常会被召唤到另一个世界，并与在此世界上从未见过的父辈团聚；

Occasionally, when there was some more than usually interesting inquest upon a parish child who had been overlooked in turning up a bedstead, or inadvertently scalded to death when there happened to be a washing—though the latter accident was very scarce, anything approaching to a washing being of rare occurrence in the farm—the jury would take it into their heads to ask troublesome questions, or the parishioners would rebelliously affix their signatures to a remonstrance. —

偶尔，当对一个被忽视在翻床上时被发现乡村孩子进行更有趣的审讯时，或者不慎被烫死时，虽然后一种事故非常罕见，因为农场里几乎不曾进行任何接近洗涤的活动，陪审团会产生麻烦的问题，或者教区居民会以签名表示反对； —

But these impertinences were speedily checked by the evidence of the surgeon, and the testimony of the beadle; —

但是这些冒犯还是很快被外科医生的证词和法警的证词所制止； —

the former of whom had always opened the body and found nothing inside (which was very probable indeed), and the latter of whom invariably swore whatever the parish wanted; —
前者总是剖开身体没有发现什么内部器官，这是非常有可能的；后者则总是发誓支持教区想要的一切； —

which was very self-devotional. Besides, the board made periodical pilgrimages to the farm, and always sent the beadle the day before, to say they were going. —

这是非常奉献的。此外，理事会定期前往农场，总是提前一天派法警去通知他们要去的事； —

The children were neat and clean to behold, when *they* went; —

孩子们当他们去的时候，看起来整洁而干净； —

and what more would the people have!

人们还想要什么！

It cannot be expected that this system of farming would produce any very extraordinary or luxuriant crop. —

不能指望这种农业系统产生非常特别或丰硕的作物； —

Oliver Twist's ninth birthday found him a pale thin child, somewhat diminutive in stature, and decidedly small in circumference. —

奥利弗·特威斯特的第九个生日，他是一个苍白瘦弱的孩子，身材略小，外围明显倾向瘦小； —

But nature or inheritance had implanted a good sturdy spirit in Oliver's breast. —

但是天性或遗传在奥利弗心中灌输了一个坚韧的精神； —

It had had plenty of room to expand, thanks to the spare diet of the establishment; —
由于住宿的稀缺饮食，这种精神有充分的空间扩展； —

and perhaps to this circumstance may be attributed his having any ninth birth-day at all. —
也许正是这种情况导致他有第九个生日； —

Be this as it may, however, it was his ninth birthday; —
不管怎样，事实确实如此，这是他的第九个生日； —

and he was keeping it in the coal-cellar with a select party of two other young gentleman, who, after participating with him in a sound thrashing, had been locked up for atrociously presuming to be hungry, when Mrs. Mann, the good lady of the house, was unexpectedly startled by the apparition of Mr. Bumble, the beadle, striving to undo the wicket of the garden-gate.

他正在煤气井里和其他两位年轻绅士一起庆祝，他们跟他一起受到了严厉的殴打后，因为居然饿了，被关在里面。当这房子的好夫人曼太太被意外惊动，看到教区法警邦布尔正试图打开花园大门的小门时。

'Goodness gracious! Is that you, Mr. Bumble, sir?' —
'天哪！那是您吗，巴姆先生？' —

said Mrs. Mann, thrusting her head out of the window in well-affected ecstasies of joy. —
梅恩太太高兴地伸出头，假装极度开心。 —

'(Susan, take Oliver and them two brats upstairs, and wash 'em directly. —
'(苏珊，带奥利弗和那两个淘气鬼上楼，立刻给他们洗澡。) —

)—My heart alive! Mr. Bumble, how glad I am to see you, sure-ly!'
)—天哪！巴姆先生，见到您我多高兴啊！'

Now, Mr. Bumble was a fat man, and a choleric; —
巴姆先生是个胖子，而且脾气暴躁； —

so, instead of responding to this open-hearted salutation in a kindred spirit, he gave the little wicket a tremendous shake, and then bestowed upon it a kick which could have emanated from no leg but a beadle's.

所以，他没有以同样热情回应这个热情洋溢的问候，而是狠狠摇了一下小门闩，接着用着只有教区长才有的腿才能踢出的一脚。

'Lor, only think,' said Mrs. Mann, running out,—for the three boys had been removed by this time,—'only think of that! —

'唉，想一想！'梅恩太太跑了出来，那三个男孩此时已经被带走了。 —

That I should have forgotten that the gate was bolted on the inside, on account of them dear children! —

‘我怎么会忘记大门内侧上了锁，都是因为那些可爱的孩子！ —

Walk in sir; walk in, pray, Mr. Bumble, do, sir.’

请进，先生，请进，巴姆先生，拜托，进来吧！’

Although this invitation was accompanied with a curtsy that might have softened the heart of a church-warden, it by no means mollified the beadle.

尽管这邀请伴随着一个可能会让一个教堂执事的心软的屈膝礼，但绝对没有让这位教区长感到温和。

‘Do you think this respectful or proper conduct, Mrs. Mann,’ inquired Mr. Bumble, grasping his cane, ‘to keep the parish officers a waiting at your garden-gate, when they come here upon parochial business with the parochial orphans? —

‘曼太太，这样的行为尊重和得体吗？’巴姆先生握住手杖问道，‘让教区官员在你的花园门口等着，当他们来这里处理教区事务与教区孤儿的时候？ —

Are you aware, Mrs. Mann, that you are, as I may say, a parochial delegate, and a stipendiary?’
你知道的，曼太太，你，可以说是一个教区代表，也是一名受薪人员？’

‘I’m sure Mr. Bumble, that I was only a telling one or two of the dear children as is so fond of you, that it was you a coming,’ replied Mrs. Mann with great humility.

‘我敢肯定巴姆先生，我只是在告诉几个很喜欢您的孩子，说您要来了。’曼太太谦卑地回答。

Mr. Bumble had a great idea of his oratorical powers and his importance. —

巴姆先生对自己的演讲能力和重要性非常自信。 —

He had displayed the one, and vindicated the other. He relaxed.

他展示了前者，证明了后者。他放松了。

‘Well, well, Mrs. Mann,’ he replied in a calmer tone; ‘it may be as you say; it may be. —

“那好吧，那好吧，曼夫人，”他以更平静的口吻回答道，“也许你说得对；也许是这样的。” —

Lead the way in, Mrs. Mann, for I come on business, and have something to say.’

“请领路，曼夫人，我是来办正事的，有些话要说。”

Mrs. Mann ushered the beadle into a small parlour with a brick floor; placed a seat for him; —
曼夫人引领着这位掌管教堂庙产的人进了一个铺着砖地的小客厅；为他安排了一个座位； —

and officiously deposited his cocked hat and cane on the table before him. —

并服从地将他的三角帽和手杖殷勤地放在桌子上。 —

Mr. Bumble wiped from his forehead the perspiration which his walk had engendered, glanced complacently at the cocked hat, and smiled. —

那个三角帽使得班波从额头上擦去散步中流下的汗水，满意地看了看，然后微笑。 —

Yes, he smiled. Beadles are but men: and Mr. Bumble smiled.

是的，他微笑了。管事的不过是人，班波也微笑了。

'Now don't you be offended at what I'm a going to say,' observed Mrs. Mann, with captivating sweetness. —

“别因为我要讲的话而生气啊。”曼夫人带着迷人的甜蜜说道。 —

'You've had a long walk, you know, or I wouldn't mention it. —

“你知道你走了很远的路，不然我也不好意思提起。 —

Now, will you take a little drop of somethink, Mr. Bumble?'

那你要来点什么吗，班波先生？”

'Not a drop. Nor a drop,' said Mr. Bumble, waving his right hand in a dignified, but placid manner.

“一滴也不要。一滴都不要。”班波先生挥了挥右手，以庄重而平静的姿态说道。

'I think you will,' said Mrs. Mann, who had noticed the tone of the refusal, and the gesture that had accompanied it. —

“我觉得你会喜欢的。”曼夫人发现了拒绝的口气和伴随的手势，说道。 —

'Just a leetle drop, with a little cold water, and a lump of sugar.'

“来一点点，加点冷水，再来块糖。”

Mr. Bumble coughed.

班波轻咳了一声。

'Now, just a leetle drop,' said Mrs. Mann persuasively.

“来，只来一点点。”曼夫人劝说道。

'What is it?' inquired the beadle.

“这是什么？”管事问道。

'Why, it's what I'm obliged to keep a little of in the house, to put into the blessed infants' Daffy, when they ain't well, Mr. Bumble,' replied Mrs. Mann as she opened a corner cupboard, and took down a bottle and glass. —

“为什么，这是我有责任在家里存一点，当可怜的婴儿们病了的时候要放到他们的Daffy里，邦布尔先生，”曼太太回答道，她打开了一个角落的碗柜，取下了一个瓶子和一个玻璃杯。 —

'It's gin. I'll not deceive you, Mr. B. It's gin.'

“这是杜松子酒。我不会欺骗你，邦布尔先生。这是杜松子酒。”

'Do you give the children Daffy, Mrs. Mann?' —

邦布尔问道：“您给孩子们喝Daffy吗，曼太太？” —

inquired Bumble, following with his eyes the interesting process of mixing.

他的目光追随着这个有趣的混合过程。

'Ah, bless 'em, that I do, dear as it is,' replied the nurse. —

“啊，要是因为孩子病了，那我就得呀，虽然它很贵，”护士回答道。 —

'I couldn't see 'em suffer before my very eyes, you know sir.'

“亲爱的，我看得不得他们眼睛前受苦，你知道，先生。”

'No'; said Mr. Bumble approvingly; 'no, you could not. —

邦布尔认可地说：“不，你是做得对的，曼太太。” —

You are a humane woman, Mrs. Mann.' (Here she set down the glass. —

他设置玻璃杯。”我会尽早告诉委员会的，曼太太。“他把玻璃杯拉到自己跟前。 —

) 'I shall take a early opportunity of mentioning it to the board, Mrs. Mann.' (He drew it towards him. —

“你有母性的感觉，曼太太。”他搅拌着杜松子酒。 —

) 'You feel as a mother, Mrs. Mann.' (He stirred the gin-and-water. —

“我——我很高兴为你干杯，曼太太，”他喝掉了一半。 —

) 'I—I drink your health with cheerfulness, Mrs. Mann'; and he swallowed half of it.

“现在谈生意吧，”邦布尔说着，掏出一个皮夹子。

'And now about business,' said the beadle, taking out a leathern pocket-book. —

“那个因为只给奥利弗·特威斯特嘴角涂了一点圣水而没有完全受洗的孩子，今天九岁了。” —

'The child that was half-baptized Oliver Twist, is nine year old to-day.'

“保佑他！”曼太太插话说，用围裙的角抚摸着她的左眼。

'Bless him!' interposed Mrs. Mann, inflaming her left eye with the corner of her apron.

“尽管有十英镑的悬赏，后来增加到二十英镑。”

'And notwithstanding a offered reward of ten pound, which was afterwards increased to twenty pound. —

“弗萊契。”[编辑] —

Notwithstanding the most superlative, and, I may say, supernat'ral exertions on the part of this parish,' said Bumble, 'we have never been able to discover who is his father, or what was his mother's settlement, name, or con-dition.'

尽管教区做出了最最尽职，我可以说是超自然的努力，我们从未能发现他的父亲是谁，他母亲的定居地、名字或状况是什么。'

Mrs. Mann raised her hands in astonishment; —
曼太太惊讶地举起双手； —

but added, after a moment's reflection, 'How comes he to have any name at all, then?'
但经过片刻的沉思后补充道，'那他怎么会有名字呢？

The beadle drew himself up with great pride, and said, 'I invented it.'
布兰搞出了胸膛，自豪地说道，'我想出了这个名字。'

'You, Mr. Bumble!'
'你？布兰先生！'

'I, Mrs. Mann. We name our fondlings in alphabetical order. The last was a S,—Swubble, I named him. —
'是的，曼太太，我们按字母顺序给我们的婴儿取名字。 —

This was a T,—Twist, I named *him*. The next one comes will be Unwin, and the next Vilkins. —
上一个S——斯沃博尔，我给他起的名字。 —

I have got names ready made to the end of the alphabet, and all the way through it again, when we come to Z.'
这个是T——特维斯特，我给他起名字。下一个将是安温，再下一个将是维金斯。

'Why, you're quite a literary character, sir!' said Mrs. Mann.
'噢，你真是一个文学角色，先生！'曼太太说。

'Well, well,' said the beadle, evidently gratified with the compliment; 'perhaps I may be. —
'嗯，嗯，'看得出布兰先生颇感欣慰；'也许我是。 —

Perhaps I may be, Mrs. Mann.' He finished the gin-and-water, and added, 'Oliver being now too old to remain here, the board have determined to have him back into the house. —
也许我是，曼太太。'他喝完了杜松子酒，又说，'奥利弗现在太大了，不能留在这里，委员会已经决定把他送回去房子。 —

I have come out myself to take him there. —
我亲自出来接他去那里。 —

So let me see him at once.'

所以让我立刻见到他.'

'I'll fetch him directly,' said Mrs. Mann, leaving the room for that purpose. —

'我马上把他找来，'曼太太说着离开房间去办这件事。 —

Oliver, having had by this time as much of the outer coat of dirt which encrusted his face and hands, removed, as could be scrubbed off in one washing, was led into the room by his benevolent protectress.

经过这段时间，奥利弗被他的慈爱保护者领进房间，脸和手上的表层污垢被洗掉了一部分，只能在一次洗涤中擦掉。

'Make a bow to the gentleman, Oliver,' said Mrs. Mann.

“向这位先生鞠个躬，奥利弗，”曼太太说。

Oliver made a bow, which was divided between the beadle on the chair, and the cocked hat on the table.

奥利弗鞠了一个躬，一部分朝着坐在椅子上的执事，另一部分朝着桌子上的三角帽。

'Will you go along with me, Oliver?' said Mr. Bumble, in a majestic voice.

“你愿意跟我去吗，奥利弗？”邦布尔先生声音威严地问道。

Oliver was about to say that he would go along with anybody with great readiness, when, glancing upward, he caught sight of Mrs. Mann, who had got behind the beadle's chair, and was shaking her fist at him with a furious countenance. —

奥利弗正要说他愿意随意一个人去，突然抬头看见曼太太已经站到执事椅子的后面，怒气冲冲地朝他挥舞拳头。 —

He took the hint at once, for the fist had been too often impressed upon his body not to be deeply impressed upon his recollection.

他立刻明白这是一个暗示，因为过去拳头曾经多次重重地打在他身上，已经深深地刻在他的记忆里。

'Will she go with me?' inquired poor Oliver.

“她也能跟我去吗？”可怜的奥利弗问。

'No, she can't,' replied Mr. Bumble. 'But she'll come and see you sometimes.'

“不行，她不能，”邦布尔先生回答，“但她会有时来看你。”

This was no very great consolation to the child. —

这对孩子来说并没有多大安慰。 —

Young as he was, however, he had sense enough to make a feint of feeling great regret at going away. It was no very difficult matter for the boy to call tears into his eyes. —
尽管还很年幼，但他心里明白要假装很遗憾离开这里。让他哭起来却并不难。 —

Hunger and recent ill-usage are great assistants if you want to cry; —
饥饿和最近的虐待是很好的助手，用来哄哭人。 —

and Oliver cried very naturally indeed. Mrs. Mann gave him a thousand embraces, and what Oliver wanted a great deal more, a piece of bread and butter, lest he should seem too hungry when he got to the workhouse. —

奥利弗哭得十分自然。曼太太搂着他，还给了他一块面包和黄油，免得他到了救济院看起来太饥饿了。 —

With the slice of bread in his hand, and the little brown-cloth parish cap on his head, Oliver was then led away by Mr. Bumble from the wretched home where one kind word or look had never lighted the gloom of his infant years. —

奥利弗手里拿着一块面包，头戴着小小的棕色教区帽，邦布尔先生便领着他走出了这个悲惨的家，这里从来没有出现过一字一言或关心的表情照亮他幼年时代的黑暗。 —

And yet he burst into an agony of childish grief, as the cottage-gate closed after him. —
然而，当小屋的门关上时，他却陷入了孩子般的哀伤之中。 —

Wretched as were the little companions in misery he was leaving behind, they were the only friends he had ever known; —

虽然他即将离开的这些悲惨的小伙伴也是他唯一认识的朋友； —

and a sense of his loneliness in the great wide world, sank into the child's heart for the first time.

但这个感觉孤寂，身在辽阔世界的孩子心头第一次萌生。

Mr. Bumble walked on with long strides; little Oliver, firmly grasping his gold-laced cuff, trotted beside him, inquiring at the end of every quarter of a mile whether they were 'nearly there.' —
当布朗布到底 gave hardly time he; 市可能变的mood 到这眼少记时长 temporarily 消逸，。。。 —

To these interrogations Mr. Bumble returned very brief and snappish replies; —
横跨了工house 没有- 不到15分钟，和扼死完成了位面包 以后，布朗布，击手他 交给保；严厲，返回； —

for the temporary blandness which gin-and-water awakens in some bosoms had by this time evaporated; —

对这些问布朗布回了很短很厉,; —

and he was once again a beadle.

一旦鼓上激Gin-和—唤觉醒某 些心, 以这方已模样蒸发;

Oliver had not been within the walls of the workhouse a quarter of an hour, and had scarcely completed the demolition of a second slice of bread, when Mr. Bumble, who had handed him over to the care of an old woman, returned; —

再次成为一位戒严, —

and, telling him it was a board night, informed him that the board had said he was to appear before it forthwith.

; , Mr 尚未决定一个清 (板的概 Oliver 身等 一个院墙内, 入在两切割完细二片, Oliver, Mr 给其寄托给一个 老女子, 返回; 并告诉他这是个 户夜, 通知他板说— 他要立即出庭。一切这里的 炜然莫明, 为于Oliver 这个信息而—, 他不知 自己应该笑还哭。 ;

Not having a very clearly defined notion of what a live board was, Oliver was rather astounded by this intelligence, and was not quite certain whether he ought to laugh or cry. —

不过没有时间思考这事; —

He had no time to think about the matter, however; —

因为Mr.占经用手他头的棍, 鞭它嗓; —

for Mr. Bumble gave him a tap on the head, with his cane, to wake him up: —

, 又在背万鞭它昂; 然后告诉他跟随, 项 之入—得白洗大厅, 那里有八—十个肥大 点的人坐在 环绕桌子。 —

and another on the back to make him lively: —

“请向董事会鞠躬,”说布朗布。Oliver 擦去零或的眼泪, ; —

and bidding him to follow, conducted him into a large white-washed room, where eight or ten fat gentlemen were sitting round a table. —

; 看到桌子只板, 索好投 —

At the top of the table, seated in an arm-chair rather higher than the rest, was a particularly fat gentleman with a very round, red face.

那是门生位或者椅子 横跨了的 位上, 高一点 那出然既头选面, 一个特别肥厚 又的先生。

‘Bow to the board,’ said Bumble. Oliver brushed away two or three tears that were lingering in his eyes; —

”, “小子, 你名唤什么?”说那破高椅。 —